

Rencontre de traducteurs en sciences humaines et sciences sociales

(Paris, Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme, les 18, 19 et 20 mars 2015)

La rencontre de traducteurs en sciences humaines et sciences sociales qui se tiendra à Paris du 18 au 20 mars 2015 a pour ambition d'offrir aux traducteurs de langue française et allemande un cadre de travail stimulant afin de discuter des difficultés rencontrées dans leur travail et des tendances actuelles, culturelles et politiques, relatives à leur profession. Puisque les traducteurs travaillant dans le domaine des sciences humaines et des sciences sociales ont particulièrement besoin d'échanger avec d'autres traducteurs et chercheurs, mais qu'il n'existe pas suffisamment de réseaux établis, ce colloque se propose d'ouvrir une plate-forme de débat sur les problèmes de traduction mais aussi d'initier des coopérations à plus long terme. Outre les conférences et les tables rondes ouvertes à l'ensemble des participants, la manifestation mettra également l'accent sur le travail en ateliers. Les participants sont invités à discuter, en petits groupes, de questions d'application concrète dans leur travail. Lors de ces séances d'atelier, les participants sont invités à apporter des échantillons de travail et des questions concrètes pour qu'un véritable échange d'idées puisse se développer. Il s'agit d'encourager de cette façon, non seulement la mise en réseau de la communauté franco-allemande des traducteurs, mais aussi la mise en place d'un espace ouvert, propice au dialogue et qui permettra aux participants de travailler ensemble dans un cadre stimulant.

Cette rencontre est conçue pour vingt participants, répartis également selon leur langue maternelle. Chacun des groupes linguistiques regroupera des traducteurs bénéficiant déjà d'une solide expérience ainsi que des traducteurs n'ayant pas encore beaucoup publié. Ces derniers participeront à toutes les manifestations en plenum, telles que les conférences et les tables rondes. Ils pourront également suivre un atelier qui leur sera entièrement dédié.

Au formulaire d'inscription, veuillez joindre impérativement une lettre de motivation précisant votre contribution apportée aux ateliers et les attentes quant à ces rencontres, ainsi qu'un curriculum vitae et une liste de traductions déjà publiées. Le tout sera à adresser d'ici le 10 novembre 2014 à Franziska Humphreys (humphreys@msh-paris.fr). Les frais de voyage et de logement seront pris en charge.

Présentation des ateliers

Atelier 1 : Qu'est-ce que signifie « intraduisible » dans la traduction en sciences humaines ?

Toute traduction est au bord de son propre échec. Certaines notions, tournures syntaxiques ou ambiguïtés sémantiques ne peuvent pas être reproduits de manière identique dans la langue cible. Elles engagent le traducteur dans un processus interminable de déplacement, de détours et d'interprétations de mots et de phrases. Lors du transfert d'une langue à l'autre, quelque chose se perd forcément. Or, cette perte peut constituer en réalité le véritable apport d'une traduction. On peut se demander, à juste titre, si les éléments apparemment intraduisibles d'un texte ne finissent pas par susciter le potentiel créatif d'une traduction ?

Atelier 2 : L'impact des traductions en sciences humaines sur les champs du savoir

La traduction d'un texte inconnu dans une certaine langue conduit souvent à des changements importants dans les champs de savoirs associés à la langue cible. Aussi, en revisitant certaines notions ou théorèmes clés, la nouvelle traduction d'un texte déjà connu peut mettre en cause l'ensemble d'une discipline. Comment les traductions en sciences humaines marquent-elles la pensée de leur époque et quelle influence exercent-elles sur la production de nouvelles connaissances et sur la révision de connaissances existantes ?

Atelier 3 : Traduire entre les langues allemande et française

Une traduction, notamment en sciences humaines, s'inscrit nécessairement dans un contexte social, culturel ou historique préalable duquel elle ne peut être séparée. Depuis la décision d'engager la traduction d'une œuvre jusqu'à sa publication dans un milieu éditorial donné, le travail de traduction s'inscrit dans un processus socio-culturel dans lequel les systèmes de valeurs spécifiques à chaque pays sont également transmis et réinterprétés. Quelle est la dimension politique de la traduction en sciences humaines et sciences sociales et comment contribue-t-elle à créer des réalités discursives dans les espaces franco- et germanophones ?

Atelier 4: Instances de savoir

Un traducteur en sciences humaines se voit souvent confronté à diverses questions de fond qui exigent de lui un large éventail de compétences. Au-delà des questions liées à un vocabulaire technique précis, le traducteur est obligé d'élargir sans cesse ses propres connaissances afin d'être à

la hauteur du texte à traduire. Dans ce contexte, la relation avec l'auteur qui veille sur l'intégrité du contenu de son œuvre peut constituer une aide précieuse, mais peut au contraire également rendre plus délicat le travail de traduction. Quelles stratégies existent pour affronter les limites et les lacunes de son propre savoir et quelle responsabilité incombe au traducteur quant au contenu d'un texte qui ne lui appartient jamais tout à fait ?

Atelier 5: Perspectives

A l'ère numérique, de plus en plus nombreux sont les éditeurs qui, en raison de fortes contraintes budgétaires, n'osent plus engager de projets de traduction réputés trop coûteux. Dans ce contexte de crise, il y va de l'avenir d'une profession et de la transmission d'un savoir-faire à des futures générations de traducteurs. Existe-t-il un socle commun de traditions et d'expériences de la communauté franco-allemande des traducteurs qu'il serait intéressant de partager ? Comment la formation de jeunes traducteurs pourrait-elle être organisée ? Quels sont les perspectives nouvelles, mais aussi les problèmes qu'impliquent le développement des nouveaux médias et l'internationalisation croissante de la communauté intellectuelle pour l'avenir des traductions en sciences humaines et sciences sociales ?

Atelier 6: Atelier des traducteurs n'ayant pas encore beaucoup publié

Cet atelier est dédié aux traducteurs n'ayant pas encore beaucoup publié et se déroulera sous la forme d'un accompagnement étroit et individualisé par un mentor. Dans la discussion avec des représentants d'associations de traducteurs et de programmes d'aide à la traduction, les participants trouveront de nouvelles pistes pour développer leurs perspectives professionnelles. Hormis des problèmes bien concrets — la relation avec les éditeurs et agents, les aspects financiers, le contenu d'un contrat, les possibilités de demander des subventions —, les questions et les doutes des participants relatives à leur travail et à leur choix professionnel pourront être soulevés.